

## GLAD NEWSLETTER # 10 – JUNE 2022

This issue of the newsletter is distributed to GLAD contributors only, but it will be accessible to all GLAD members and other interested parties on the GLAD website: <http://gladnetwork.org>

### The A-Z GLAD DATABASE

In February 2022, the alphabetical GLAD database moved from being hosted by Gisle Andersen at the Norwegian School of Economics to the Dutch *Instituut voor de Nederlandse taal*, now with lots of search and display functions: <https://lex-it.inl.nl/lexit2/?db=glad>

As can be seen in the table below, no less than twenty languages are now represented. Still, compilation work remains to be done for a number of them:

### GLAD Database AZ status

(as of February 2022)

20 Languages	Letters covered	Anglicism entries
Albanian	All	2,008
Bulgarian	O	43
Cantonese Chinese	O	30
Catalan	A-C, O	238
Mandarin Chinese	Cross-alphabetical	364
Czech	All	5,956
Danish	All	14,648
Dutch	All	2,919
Finnish	A-N	66
French	All?	1,548
Galician	O	34
German	All?	1,103
Greek	All?	919
Italian	All	3,507
Japanese	All	16,470
Korean	All	4,690
Norwegian	A-F, O	1,814
Polish	All	2,474
Russian	All	1,959
Spanish	All	13,024

Remaining entries or missing contributions should be sent to the host of the GLAD database, Nicoline van der Sijs, at [post@nicolinevdsijs.nl](mailto:post@nicolinevdsijs.nl).

This spring, our Chinese contributors started working on Cantonese along with their work on Mandarin Chinese, and we expect Romanian to join the GLAD languages later this year.

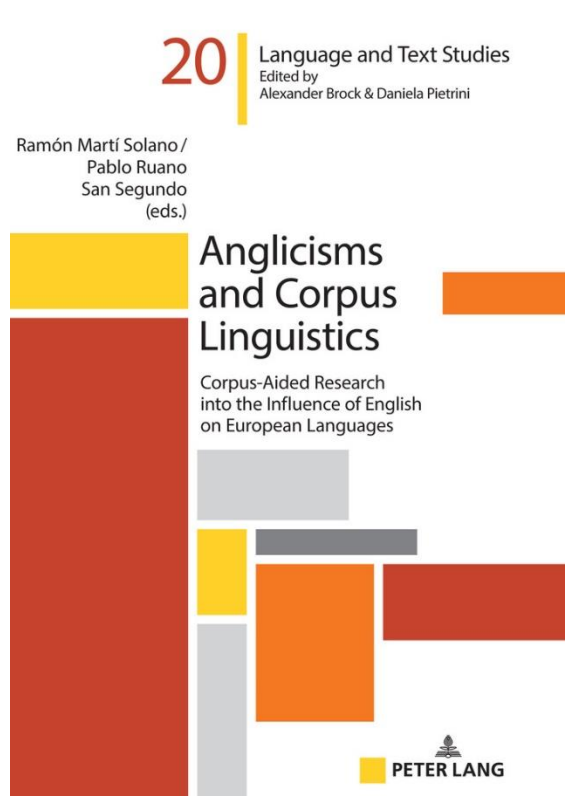
## THE 1<sup>ST</sup> ASIA SYMPOSIUM FOR GLAD CONTRIBUTORS

Organized by our Japanese GLAD contributor, Keisuke Imamura, this symposium was held on February 26, 2022. Attended by more than twenty GLAD members, the symposium – focused on Chinese, Japanese, and Korean (cf. the program in the previous GLAD Newsletter) – demonstrated the fascinating differences between the integration of Anglicisms in Asian and European languages.

## NEW PUBLICATIONS AND PROJECTS

### “Englishes in a Globalized World: Exploring Contact Effects on Other Languages”

With this title, the online journal *Frontiers in Communication* has just published a collection of fourteen articles on Anglicisms, edited by Alexander Onysko & Peter Siemund. Open access: <https://www.frontiersin.org/research-topics/16495/englishes-in-a-globalized-world-exploring-contact-effects-on-other-languages#articles>.



### “Anglicisms and Corpus Linguistics. Corpus-Aided Research into the Influence of English on European Languages”

This recently published anthology is based on papers presented at the *Anglicisms and Corpus Linguistics Conference* in Cáceres in 2018. It includes contributions on the English influence on Norwegian, French, Finnish, Danish, Polish, German, Czech, Italian and Spanish. More on the book here: <https://www.peterlang.com/document/1184575>

### “Loan translations in world languages”

In the GLAD Newsletter # 9, we mentioned this cross-linguistic project initiated by Alicja Witalisz. Based on Polish, Danish and Spanish data regarding English letter-A and B etymons, this project aims at comparing how Slavonic, Germanic and Romance languages deal with adapting English compounds and expressions. When the project is finished, the results will be communicated in the GLAD Newsletter.

### **Forthcoming GLAD volume: “The Global Impact of English”**

This forthcoming Routledge anthology (to be edited by me, Henrik Gottlieb) will focus on the results of the research by GLAD contributors working on the A-Z GLAD database.

An inpromptu call for papers was sent out on May 30, 2022, and the following GLAD contributors have already declared their interest in contributing to this volume (titles are still preliminary, of course):

<b>Author(s)</b>	<b>Tentative title / topic</b>
Valérie Saugera, John Humbley & Ramón Martí Solano	False Anglicisms in French
Virginia Pulcini	Anglicisms in Italian
Nicoline van der Sijs	English loanwords in the Dutch GLAD contribution
Sabine Fiedler	German Anglicisms
Henrik Gottlieb	Anglicisms in Danish 19th-century news translations
Alicja Witalisz	Multi-word Anglicisms in GLAD
Elżbieta Mańczak-Wohlfeld	The integration of Polish Anglicisms
Aleš Klegr & Ivana Bozděchová	Anglicisms in Czech clothing. Quantitative and qualitative analysis of lexical and semantic calques
John Dunn	Types of English impact on Russian
Keisuke Imamura	English in modern Japanese
Irena Pata	In search of the origins of Albanian pseudo-Anglicisms
George Xydopoulos & Rania Papadopoulou	The English impact on Modern Greek

For this peer-reviewed anthology, with an expected size of 250-350 pages, I still welcome contributions from GLAD contributors representing languages not included in the listing above. Articles may look at, for instance,

- Types of English impact (Anglicisms) in a given GLAD speech community
- Contrastive analyses of Anglicisms in two or more (GLAD) speech communities
- Methodological issues in connection with identifying and labeling Anglicisms
- Statistical analyses of Anglicism richness vs. density in selected text types
- Historical trajectories of early Anglicisms: Survival of the fittest?

Contributions should be written in English, with a maximum of 10,000 words (roughly, 20 printed pages). The deadline for submissions is expected to be December 2022.

All potential contributors will receive further details, including a Routledge styleguide, later this summer.

## Questions from the French GLAD team: Valérie Saugera, John Humbley & Ramón Martí Solano

(The following questions were sent to me in March, to be disseminated through this newsletter. Contributor replies will be published in the GLAD Newsletter #11. Part of the question – in italics – relating to the online GLAD “Publications” list is answered below.)

### Crossreferencing

Are we allowed to include cross-references in our entries?

### Frequency in corpora

The current guidelines indicate that the occurrence of an item in two corpora makes the item eligible for the database. Are two occurrences meaningful enough in the context of this project?

### Wikipedia and Wiktionary

Should these crowdsourced dictionaries/encyclopaedias be used systematically as a reference source, just as traditional dictionaries? In French, they are both very reactive.

### Publications

Currently, there is a general list of publications for all the languages represented in GLAD. It would be useful to include separate bibliographies for each language as well. How is this to continue? More generally, is it reasonable to think it will be self-servicing or should someone actually be responsible for it? *Who does the weeding? There are several titles in duplicate, probably entered by two different contributors.* (Now half-way through editing and updating the bibliography, I expect to finish this work in the fall; HG.)

### Forum

We once mentioned the idea of a forum between members of the GLAD. Our team has discussed together case studies of “tricky” Anglicisms, but we would welcome the opportunity to share our puzzles with other members for further discussion. Could a forum be added to the current GLAD platform?

### Language specificities

Each database could include a preface with language specific comments.

### Adding new languages or language varieties

Should Canadian or Quebec French be presented as a separate language? From a practical point of view, this has advantages (different pronunciation, different gender attribution, different semantic range...), but it's a political issue as well.

I welcome further contributions to this newsletter, including news on upcoming events of interest to GLAD members, and wish all of you a great summer,

*Henrik Gottlieb*